

談談有關「姊妹」與「阿姨」的若干誤解

高明道

在荷蘭萊登大學任佛學教授的 Jonathan Silk 一二十年來發表了不少佛學研究方面的專書與論文，探索的主題偏重印度釋氏的歷史跟信仰，使用的一手資料以印度語文的文獻和藏文文獻為主，但往往也提及漢譯典籍。Silk 氏 2007 年在日本《創價大學國際佛教學高等研究所年報》第 10 號上刊登了“Bauddhavacana – Notes on Buddhist Vocabulary”（《佛語——佛教用語雜記》）一文，共分五節。前三節討論梵語的問題，後二節處理中文資料。其中最末一節則談“Two Chinese Kinship Terms Unknown to Dictionaries: *qīnmèi* 親妹 and *qīnzī* 親姊”（「『親妹』（*qīnmèi*）與『親姊』（*qīnzī*）——兩個在詞典裡找不到的華文親屬稱謂」）¹，內容頗令人震撼。據 Silk 氏，「親妹」這個詞未見收錄《漢語大詞典》，但《漢和大辭典》卻有，且視之為含「姐姐」（“elder sister”）義的近代詞語。實際上，周唐時代的譯師義淨數次用過該詞，不過由上下文看，都非局限於「姐姐」，而是「姐妹」（“sister(s) in general”）的總稱——無論是具體指同父同母的姐妹（“specifically full sister”）還是講一般姐妹（“generically sister”）。舉例來說，在 *Vinayakṣudrakavastu* 這部根本說一切有部律典的藏譯本裡有段說“*de dag gis der rang rang gi sring mo btang ste | mas dben gyi sring mo rnams dang lhan cig 'tsho gnas 'khod do*”，漢譯對等處作「遂捨親妹取異母者」。這個地方，「親妹」無疑與“*rang rang gi sring mo*”相當，而後者固定用來翻譯梵語“*svakasvakā bhaginīh*”。然而二者之間的關係未必每次都嚴格對等。例如藏譯根本說一切有部律的 *Pravrajyāvastu* 所謂“*'di ni kho bo'i chung ma ma yin gyi | 'di ni kho bo'i sring mo yin no ||*”，漢譯作「此非我妻、〔sic〕是親妹也」，所以此處「親妹」單單相當於“*sring mo*”（「姐妹」）。

作者進一步說，據他所知，跟剛討論的語詞確定有關係的 *qīnzī*（「親姊」）未見於任何詞書。其出現率同樣低，甚或更為罕用。他唯一能查出的出處有十世紀法賢某譯本和八世紀菩提流志某譯本²，而後者整個片語如何對照——中文作「若乞龍女為親姊者。宮中寶具衣服甘露飲食亦盡賞賜」³，藏譯說“*sring mo zhes bgyi bas ni dgos pa'i yo byad thams cad tshang bar stobs*

par 'gyur zhing yan lag sbong bar bgyid do”——，卻不清楚。總而言之，未來涵蓋面廣的中文詞典應該把這兩個親屬稱謂收錄。

看完兩段原文，讀者只要學過英語跟華文，恐怕都會感到混亂。這根本不像 Silk 氏平時的著作風範，不僅是姐姐跟妹妹好像都無「名言假立」的標準可言，連普通邏輯的習慣也多少被顛覆——諸如詞典未收，就沒有這些詞條，怎麼還來一個《漢和大辭典》說云云？⁴當然，筆者跟詞書的編纂也有不少因緣，看到別人關心中文詞典編得還不夠理想，容易共鳴，不過 Silk 氏討論的這些佛典上的「親妹」跟「親姊」到底該如何看待呢？先從「此非我妻，是親妹也」談起。在義淨的譯本上，此句出現了兩次，是同一個故事分別在不同著作裡講⁵：「乃往古昔，於一聚落⁶有婆羅門，娶妻未久，便誕一息；不經多年，復生一女。俱漸長大，父母遇病，皆悉身亡。時彼童子既遭憂感，念往山林，即携其妹共至林所，採拾花果。以自支持。……是時童女既至成人，欲心漸盛，告其兄曰：『我今不能常食花果以自存命。可往人間，求請飲食。』時兄將妹，共出山林，往婆羅門家而行乞食。兩俱齊喚，主人出看，見而告曰：『隱居之人亦畜妻室！』兄曰：『此非我妻，是親妹也！』……兄曰：『我不求欲，當樂出家。』妹曰：『共立要契，方可隨情！』兄曰：『是何言要？』妹曰：『若其證得殊勝果者，可來相見。』」同一對父母前後生了一男一女，兩個小孩彼此的關係是「親兄」、「親妹」，而第三者語氣的故事鋪敘，以男生為主題，便說「其妹」，以女孩為主語，就用「其兄」；個別獨立作業，則採「兄曰」、「妹曰」。如此一來，一方面是從語句內容來明確區分，另一方面同時又照顧到二字或四字的節奏要求。至於「妹」字真的指「妹妹」而不是籠統的「姐妹」，依據故事的發展無庸置疑。

Silk 氏第二段引文——「遂捨親妹取異母者」——也出自一個故事。參《根本說一切有部毘奈耶雜事》：「古昔有王，名曰甘蔗。生其四子：一名炬口，二名驢耳，三名象肩，四名足玃。四子有過，悉皆擯斥。時四童子，各將己妹相隨而去，往詣他方。至雪山側，於一河邊，是劫比仙舊所住處，相去非遠，各葺草菴，以自停息。遂捨親妹，取異母者，用充妻室，各生男女。」⁷同一

傳說在義淨另一譯本亦有記載，即《根本說一切有部毘奈耶藥事》所謂：「昔有國王，號曰甘蔗。王有四子：一曰炬面，二曰長耳，三曰象肩，四曰足釧。時彼四子因有愆過，被王放逐。時彼四子既被王逐，各將親妹，往他國境。近雪山下，彌伽河岸邊，去劫比羅仙人住處不遠，各剪草菴，互娶別生之妹而為居住。因誕男女。」⁸《藥事》的「親妹」等於《雜事》的「己妹」，指的是同父同母生的妹妹，跟第一個故事一致。⁹梵、巴二語基本親屬稱謂中只有「兄弟」、「姐妹」的通稱，一般不會感到有必要透過修飾語特地將同輩間排行順序標示出來。華語則不然：原典用總稱再怎麼自如，譯師還是得採取立場。以上兩個故事中，第一個衡量標準是出生的先後——婆羅門的老大是兒子，接著才生女兒，女兒當然就是妹妹——，第二個應是風俗習慣，亦即傳統婚姻，男方年紀大於女方，所以遭流放的王子找對象，理應是同父異母的妹妹方合理。¹⁰

漢譯佛典上這些合情合理的姊妹，不但成了 Silk 氏的絆腳石，在律典的譯文上也曾產生了特殊效果。Karma Lekshe Tsomo 討論比丘尼戒時，表示法藏部律中用來稱為比丘尼的詞語，字面上的意思是「姊姊」¹¹，所以波羅提木叉的翻譯裡有“Elder Sisters of the Saṅgha, listen”¹²等句出現。就其原文「大姊僧聽」¹³來論，這是有問題的。「姊」本來含“elder sister”義，語意範圍跟「大姊」有別，要嘛，後者應譯作“oldest sister”。不過古德注解中早已講得非常透徹，這「大姊」跟親屬稱謂迥然不同。如清德基《毗尼關要》「大姊乃稱呼之詞」¹⁴，或如清讀體續釋《曇無德部四分律刪補隨機羯磨》：「『姊』者，女兒也。而云『大姊』，是律語尊稱，猶言『大德』也。」¹⁵可見，此稱謂不應該當同輩女性親屬解。至於將「大姊僧」居然看成“Elder Sisters of the Saṅgha”，那是違背語法的嚴重錯誤。參照對等的巴利語句子“suṇātu me ayye saṅgho”，更容易明瞭此「僧」（“saṅgho”）其實是動詞「聽」（“suṇātu”）的主語，而「大姊」（“ayye”）扮演所謂呼格的角色。意思大概是說：“Venerable ladies! May the congregation lend an ear to me!”

當然，把華文的親屬稱謂弄錯也不是西方人的專利。大陸學者徐時儀發表了《「阿姨」與「優婆姨」考》、《「阿姨」探源》兩篇內容基本上相同的文章¹⁶，認為「阿姨」一詞的「廣泛使用可能與佛教有關」。徐氏根據清梁章鉅《稱謂錄·尼》引述的《翻譯名義》認定「佛教中稱女性僧侶為比丘尼，也稱為『阿姨』」，不過接著還是回過頭還原宋法

雲編的《翻譯名義集》，說：「比丘尼稱阿姨、師姨者，《通慧指歸》云：阿平聲即無邊音，蓋阿音轉為邊也。有人云：以愛道尼是佛姨故，效喚阿姨。今詳梵云阿梨夷，此云尊者，或翻聖者。今言阿姨略也。」¹⁷然後下結論說：「阿梨姨是梵語 Upāsikā 的音譯。」這裡面有兩個大問題。第一個涉及語文方面的知識。作者雖然接著援引眾多《音義》例來「考證」upāsikā/upāsaka 的音譯，但用到「阿梨姨」的，連一筆資料都沒有。這也不奇怪，因為即使發揮再強大的想象力，無論從語音、語意還是古代文獻的實況來看，「阿梨姨」跟 upāsikā 絕對扯不上關係。

第二個問題則跟文獻的掌握有關。作者顯然相信法雲（1088-1158），殊不知《翻譯名義集》不少說法恐怕有斟酌、考訂的必要。例如比丘尼稱「師姨」，不知根據何在，唯一另外能找到的資料出自北宋道誠較早期所集《釋氏要覽·稱謂》「尼」下引「《鈔》云：『今呼尼為阿姨、師姨者，此效佛召愛道也。』」¹⁸此所謂《鈔》即《南山鈔》，指唐道宣《〈四分律〉刪繁補闕行事鈔》。該書上可對照的地方只說：「所以云『我依阿姨』者，此學佛召愛道之號。」¹⁹不僅此處看不到「師姨」的影子，連其他相關古代著作也都沒有²⁰，換句話說，《翻譯名義集》沿襲《釋氏要覽》錯誤的「師姨」，儘管《漢語大詞典》收之為詞條，實際上只不過是個典型的 ghost word（幽靈詞）！

《翻譯名義》「有人云」以下的資料淵源於唐大覺《〈四分律行事鈔〉批》。道宣的《四分比丘尼鈔》中討論：「問：何故律中喚和尚等為『阿姨』？答：佛在世時，大愛道尼是佛姨母。諸尼因是得戒，遂學佛語，皆喚『阿姨』。尼、阿摩等，《善見》云：『尼，女也。摩者，母也。』義準重尼，故稱之。然『阿』非梵語，漢地所稱。女通大小母者，耆年如世人，喚其『阿母』，義亦相類。」²¹而其《〈四分律〉刪繁補闕行事鈔》卷下在「《尼眾別行篇》第二十九」的標題後有雙行夾注補充：「《善見》云：『尼者，女也。阿摩者，母也。』重尼，故稱之。」²²針對此處，唐大覺《〈四分律行事鈔〉批》講解說：「注云『阿摩者，母也。重尼，稱之』者，《羯磨疏》云：『「摩」是天音，此云為「母」。』『重尼稱』者，以愛道為尼之先。《私》云：『喚大愛道為「阿摩」，既是姨母愛道所養，以貴重故，故稱「阿摩」。乃相從佛，喚稱愛道為「阿摩」。』愛道是尼之首。既得『阿摩』名，故今尼者同受此號。如趙公在日，一切朝宦皆學大帝，喚作『阿舅』，全不呼其號也。趙公，即長孫無忌是也。賓云：『今尼作法，命云「阿姨僧

tude: Two Traditions of Buddhist Monastic Ethics for Women (New York: State University of New York Press, 1996) 第 142 頁 “In the Chinese, the term used literally means ‘elder sister’”。

12. 同上，第 27 頁。
13. 見 T 22.1431(《四分比丘尼戒本》) 1031 b 2。
14. 見 X 40.720.615 a 7。
15. 見 X 41.730.411 c 14-15。
16. 分別刊登於《上海佛教》2005 年第 6 期及《漢字文化》2006 年第 5 期。
17. 原文見 T 54.2131.1072 c 6-10 (「效」原作「倣」)。自從徐氏標點。
18. 見 T 54.2127.262 a 19-20。
19. 見 T 40.1804.152 a15-16。
20. 例如唐玄奘《毗尼討要》：「問：何故律中喚和上為『阿姨』？答：佛在世時，大愛道尼是佛姨母。諸尼因是得戒，遂學佛語，皆喚為『姨』故。相傳不絕迄至於今，如世俗中『皇姨、舅』等。」(見 X 44.743.321 b 17-20。)後唐景霄《〈四分律行事鈔〉簡正記》：「『此學佛召愛道之號』者，《業疏》云：『如皇姨、皇舅等。國隨天子所呼也。』」(見 X 43.737.464 b 20-21。)宋允堪《〈四分律隨機羯磨疏〉正源記》：「『皇姨、舅』者，皇者，大也。皆父母之族，故尊之。今餘尼稱母氏，亦例然。」(見 X 40.726.878 a12-13。)
21. 見 X 40.724.717 a 20-24。
22. 見 T 40.1804.151 c 29。現傳本《善見律毘婆沙》找不到「尼(者)，女也」，但《舍利弗品》「阿摩、多多者」下用雙行夾注交待：「漢言『阿摩』是母，『多多』者言父也。」(見 T 24.1462.711 b 29-c 1。據《大正藏》勘勘注，其他木刻藏經作：「漢言『阿摩』是母也，『多多』言父也。」)
23. 見 X 42.736.1056 c 16-1057 a 3。
24. 如《摩訶僧祇比丘尼戒本》「阿梨耶！僧聽」，《聖語藏》的寫卷作「大姊！僧聽」，見 T 22.1427.556 a 26。
25. 《聖語藏》、舊宋本和宋本作「阿夷」。
26. 見 T 22.1421.187 b 23。

認為「阿姨」一詞的「廣泛使用可

1. 見 Silk 文第 177-178 頁。
2. 分別是《眾許摩訶帝經》與《不空羂索神變真言經》。
3. 茲從 Silk 氏標點。
4. 更何況林尹、高明主編《中文大辭典》(臺北，華岡出版有限公司，1979 年第一次修訂版普及本) 第八冊第 810 頁上欄 85 收錄「大姊，胞姐也」。
5. 茲以 Silk 氏應用的《根本說一切有部毘奈耶出家事》為底本(見 T 23.1444.1028 c 22-26、1029 a2-7、15-18)，並用《根本說一切有部毘奈耶雜事》來參照(見 T 24.1451.235 c 15-19、24-29、236 a 8-11)。
6. 開頭八字，副本作「過去世時，於大城中」。
7. 見 T 24.1451.379 a 18-24。據《大正藏》勘勘注，「玕」，舊宋、宋、元、明諸藏作「釧」。
8. 見 T 24.1448.33 c 23-29。
9. 有關這個傳說詳細的研究，參 Jonathan A. Silk, “Incestuous Ancestries: The Family Origins of Gautama Siddhartha, Abraham and Sarah in Genesis 20:12, and the Status of Scripture in Buddhism” (*History of Religions*, 2008, 第 253-281 頁)。
10. 參 Silk 氏所謂「十世紀法賢某譯本」中仙人的勸告：「勿於親姊而行欲事！餘可隨意。」見 T 3.191.937 a 29-b 1。
11. 見 Karma Lekshe Tsomo, *Sisters in Soli-*